

Recensement des interprètes français - LSF diplômé·es / qualifié·es en France

Groupe de travail :

Olivia PATRIARCA

Nathalie MICHIT

Elise GHIENNE

(toutes 3 membres AFILS)

Table des matières

Contexte de ce recensement des interprètes français - LSF diplômé·es / qualifié·es en France	4
Réponses au questionnaire de recensement (du 23/01/2023 au 03/02/2024)	5
Présentation du profil des répondant·es	
- Répartition femmes / hommes / autres	6
- Répartition par université ou carte professionnelle	7
Diplômes d'interprètes français - LSF délivrés en France	
- Évolution du nombre de diplômes délivrés (de 1985 à 2023)	8
- Répartition des diplômes délivrés (par université)	9
Situation actuelle des interprètes français - LSF diplômé·es / qualifié·es	
- Nombre d'interprètes exerçant en France	10
- Expérience des interprètes en activité (par nombre d'années)	11
- Répartition régionale des interprètes en activité	12
Exercice du métier d'interprète français - LSF	
- Statuts de travail utilisés	13
- Répartition des statuts par région d'habitation	14
- Répartition des statuts par année de diplôme	15
Travail en réseau chez les interprètes français - LSF	16

Temps de travail des interprètes français - LSF	
- Répartition des interprètes par temps de travail (en jours par semaine)	17
- Nombre d'interprètes par région (en ETP)	18
Travail en visio-interprétation pour le centre-relais téléphonique et les plateformes	
- Proportion d'interprètes effectuant de la visio-interprétation et format	19
- Répartition des visio-interprètes par région d'habitation	20
- Part du temps de travail des interprètes consacrée à la visio-interprétation	21
Interprètes français - LSF intervenant dans le domaine judiciaire	
- Nombre d'interprètes intervenant en justice et statuts	22
- Répartition régionale des interprètes intervenant en justice	23
Interventions dans les différents milieux pédagogiques	
- Part du temps travail des interprètes consacrée au domaine pédagogique	24
- Statuts des interprètes intervenant au sein de l'Éducation Nationale	25
Arrêts du métier d'interprète français - LSF en France	
- Évolution du nombre d'arrêts du métier d'interprète (de 1995 à 2023)	26
- Répartition des arrêts par années d'expérience	27
- Motifs d'arrêt du métier d'interprète français - LSF en France	28
Limites de ce travail de recensement des interprètes français - LSF	29
Remerciements et contact	30

Contexte de ce recensement

L'objectif de ce recensement est de faire un **état des lieux** de la situation du métier d'interprètes français - LSF diplômé·es / qualifié·es en France, en s'intéressant à différents aspects. C'est aussi une **mise à jour** d'estimations datées, obtenue **à la source** en sollicitant directement les professionnel·les concerné·es et les universités les formant.

Cet état des lieux concerne, de fait, l'année **2023**.

Les **diplômes et qualifications** pris·es en compte pour établir les statistiques du présent document sont celles et ceux **reconnu·es par l'AFILS*** (Association Française des Interprètes et traducteurs en Langue des Signes).

On en dénombre **16**, dont la liste est disponible sur le site de l'association :

<https://afils.fr/>

→ Les métiers > Diplômes reconnus par l'AFILS > « Diplômes d'État d'interprètes Français/LSF » à « Autres qualifications » (4 catégories)

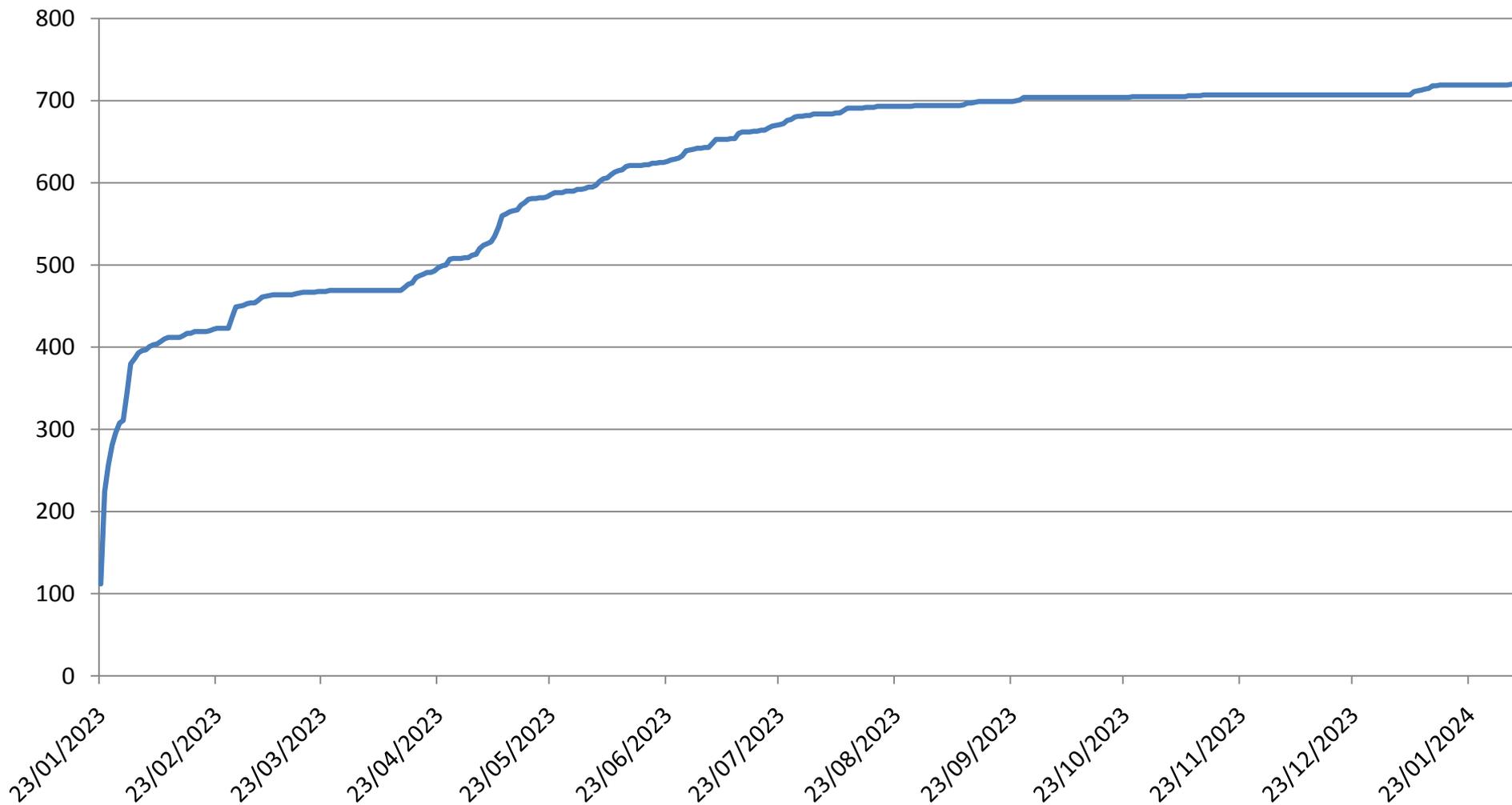
Chaque statistique est établie selon le **nombre de réponses** obtenues la concernant, qui est indiqué avec le(s) graphique(s) correspondant(s).

Une mention précise lorsque les réponses sont complétées par d'autres données.

* Depuis janvier 2024, l'AFILS est devenue l'AFTILS.

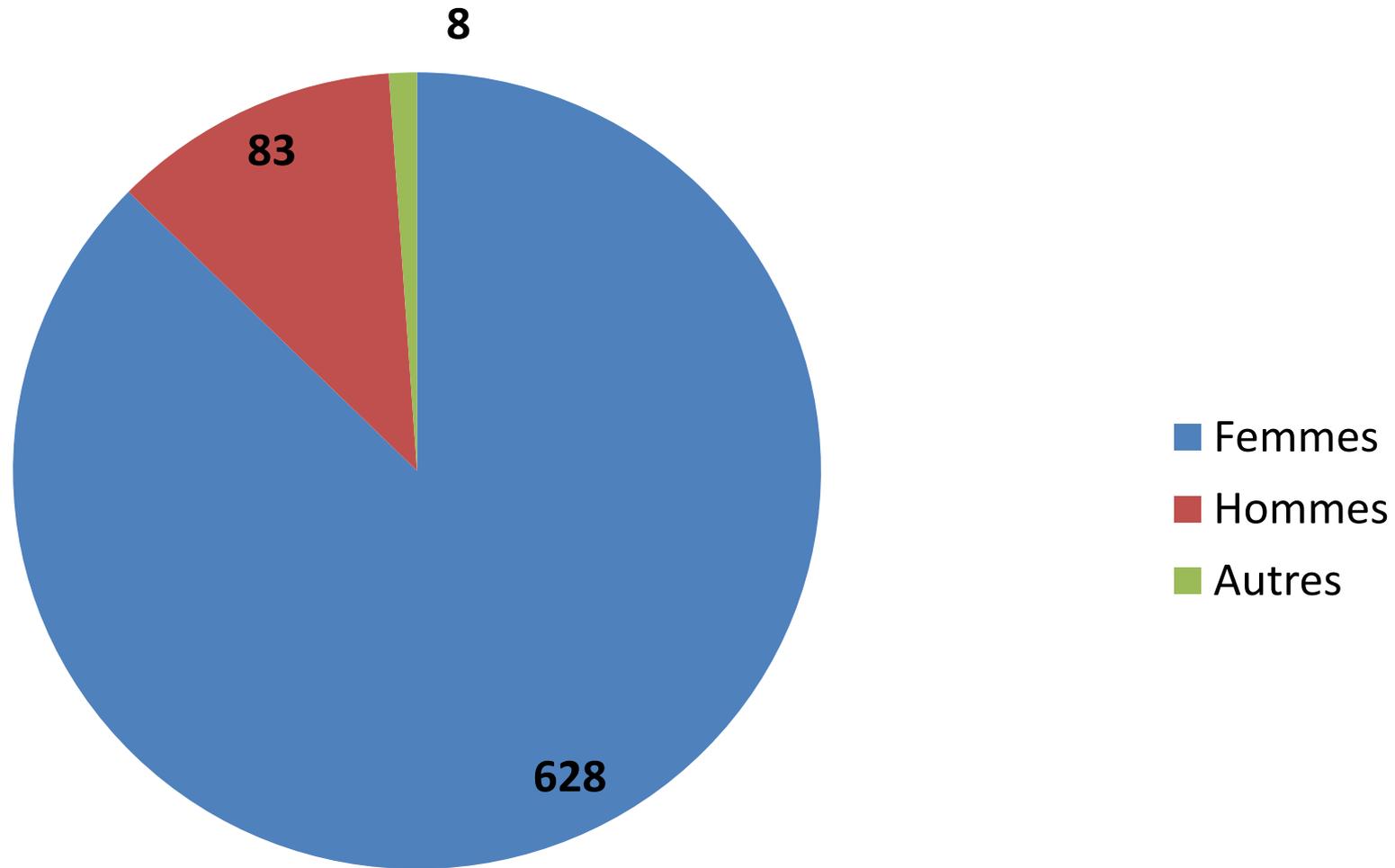
Réponses au questionnaire de recensement des interprètes français - LSF

du 23/01/2023 au 03/02/2024



→ Le recensement a recueilli **719** réponses : **709** via Google Forms et **10** par la version WORD.

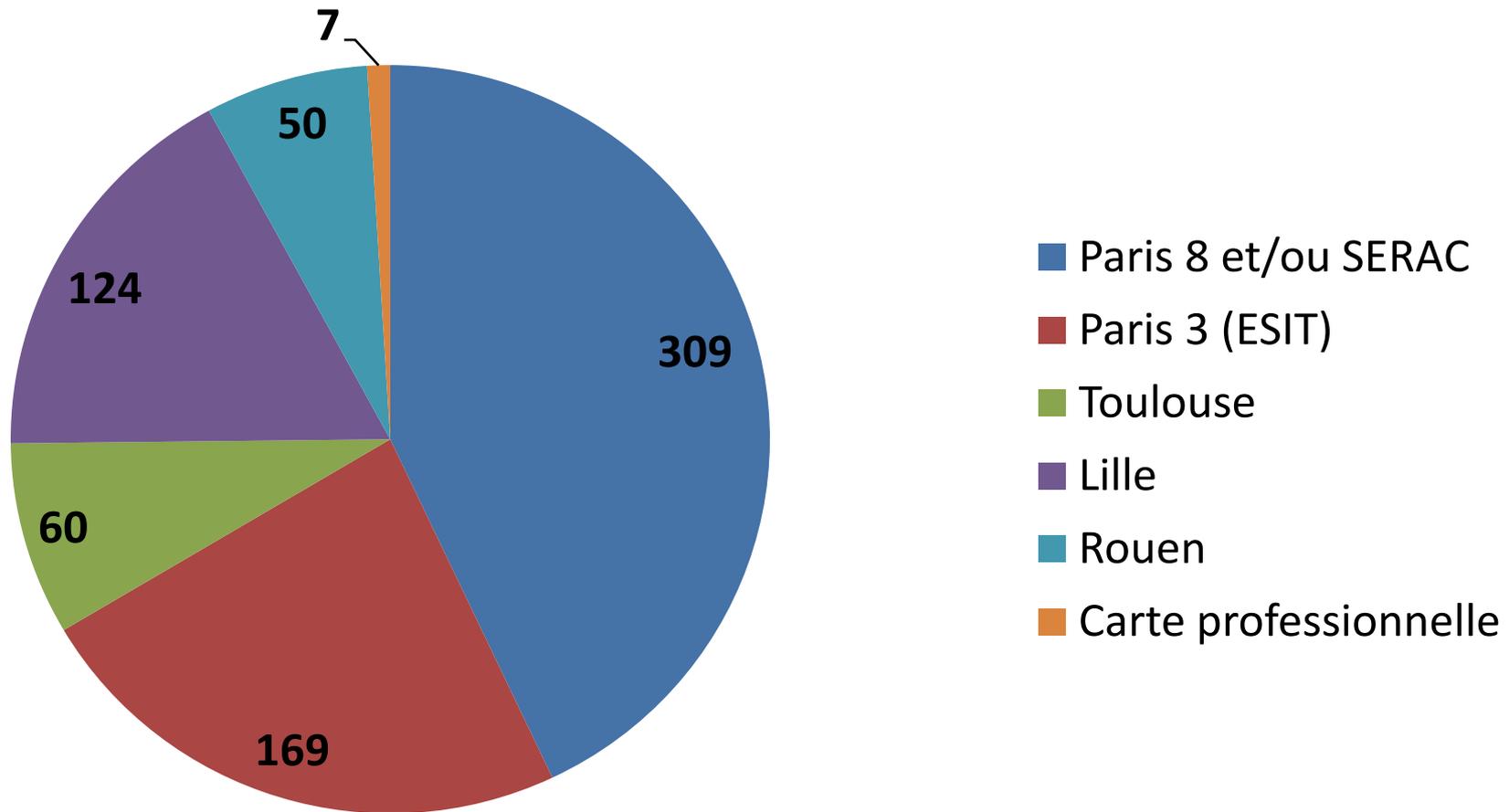
719 diplômé·es / qualifié·es ayant répondu



→ On entend souvent dire que le métier d'interprète français - LSF est largement féminin. En effet, on compte plus de **87%** de femmes diplômées / qualifiées dans cette profession en France.

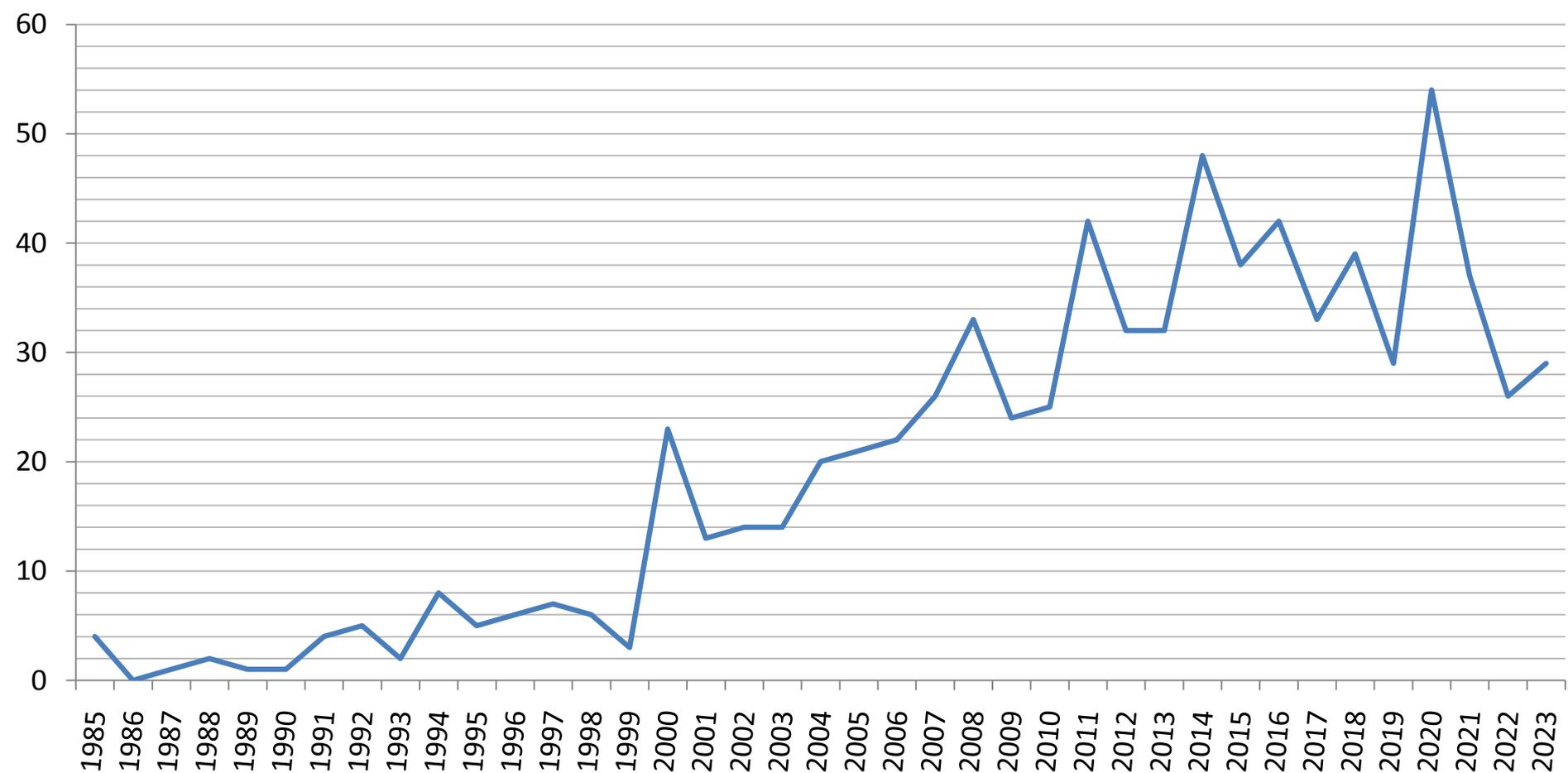
Nombre de diplômé·es par université, 1985-2023

sur 719 réponses



→ Les personnes ayant obtenu plusieurs diplômes ont été comptabilisées pour leur premier uniquement. Les interprètes de la catégorie « carte professionnelle » n'ont pas déclaré avoir passé de diplôme universitaire dans un second temps.

Diplômes d'interprètes français - LSF délivrés par an en France

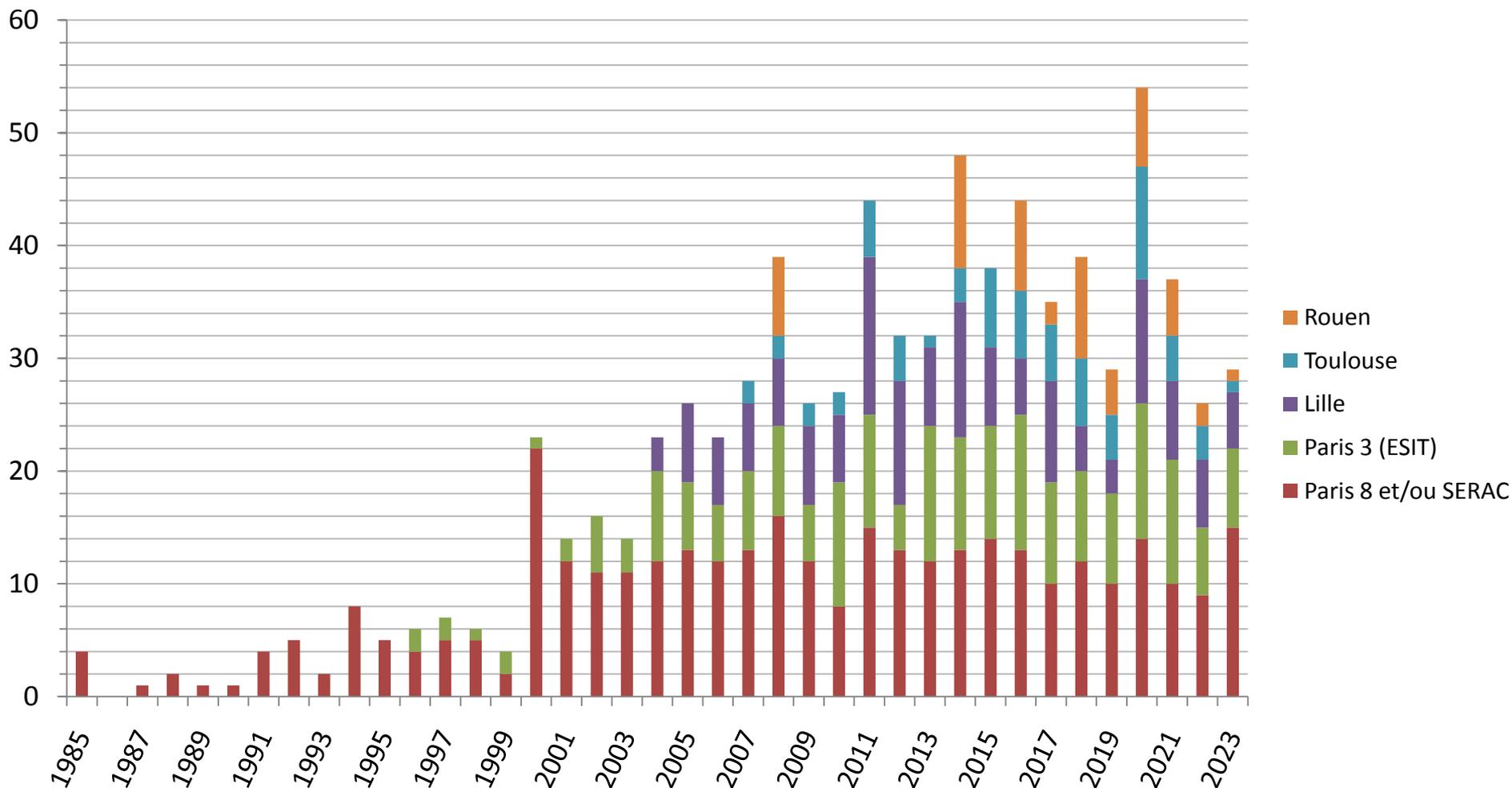


- Depuis 2008 (5 formations), c'est en moyenne **35** diplômes délivrés chaque année !
- L'université de Rouen accueille une nouvelle promotion de Master (pour 2 ans, M1-M2) seulement un an sur deux, ce qui explique le nombre supérieur de diplômes les années paires.

Dans cette courbe sont incluses les personnes ayant seulement la carte professionnelle.

Par ailleurs, chaque personne est comptée pour son premier diplôme uniquement.

Répartition des diplômes délivrés par université



→ On compte **plus de 800** diplômes délivrés (auxquels s'ajoutent les cartes professionnelles) depuis l'ouverture de la première formation d'interprètes français - LSF.

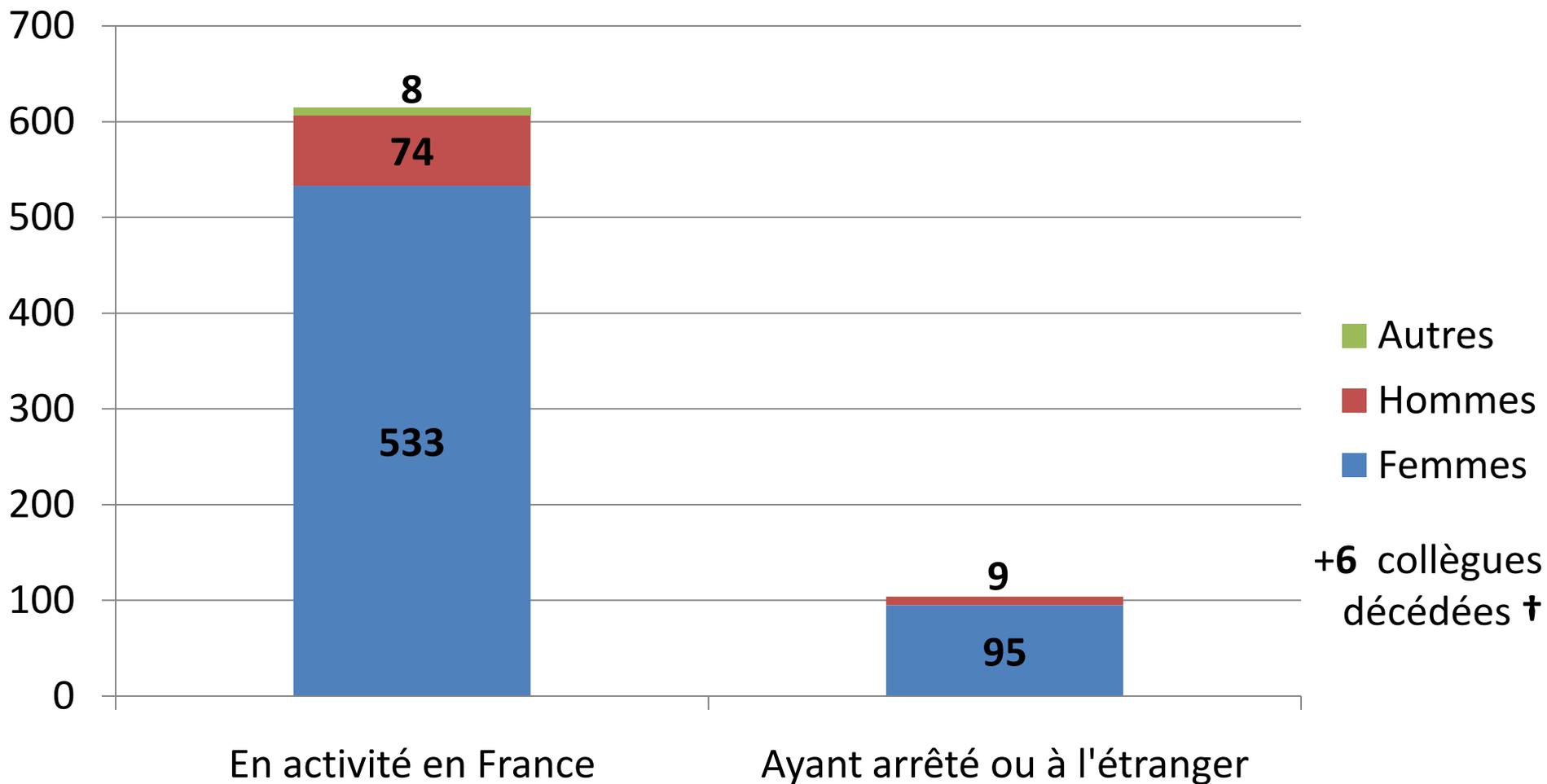
→ Le nombre de diplômé·es par an est particulièrement variable à Rouen et Toulouse (0 à 10).

Données issues des 719 réponses au questionnaire, complétées des informations chiffrées fournies par les universités.

⚠ Ces chiffres ne prennent pas en compte la totalité des diplômes délivrés (voir « Limites »)

Répartition des interprètes diplômé·es / qualifié·es

sur 719 réponses



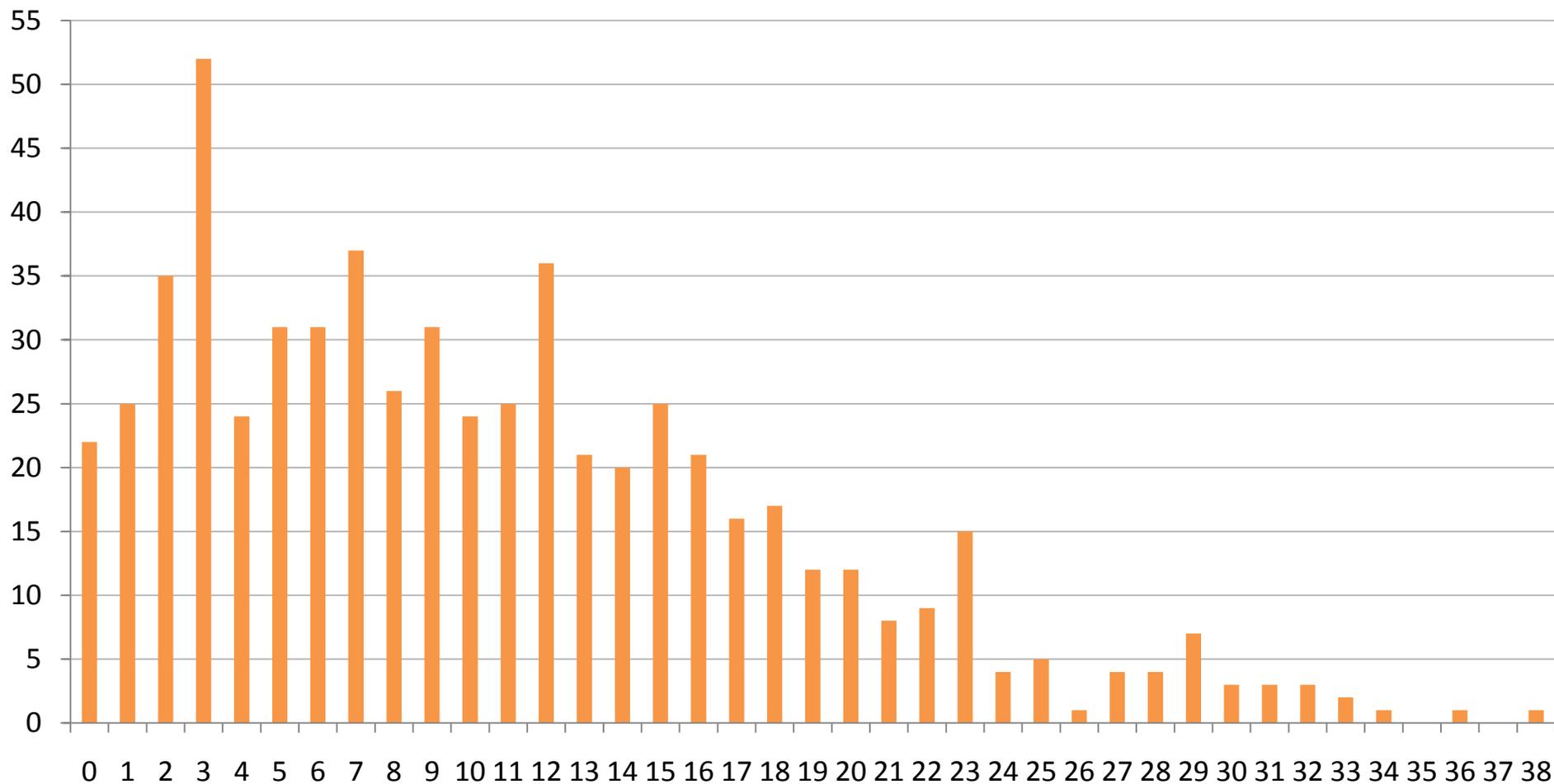
+6 collègues
décédées †

→ En 2023, c'est donc **plus de 615** interprètes français - LSF en activité en France !

→ Au moins **104** personnes ayant obtenu un diplôme n'exercent plus ce métier ou sont interprètes en Langue des Signes à l'étranger (cf page « *Motifs d'arrêt du métier en France* »).

Interprètes en activité par années d'expérience, 2023

sur 614 réponses

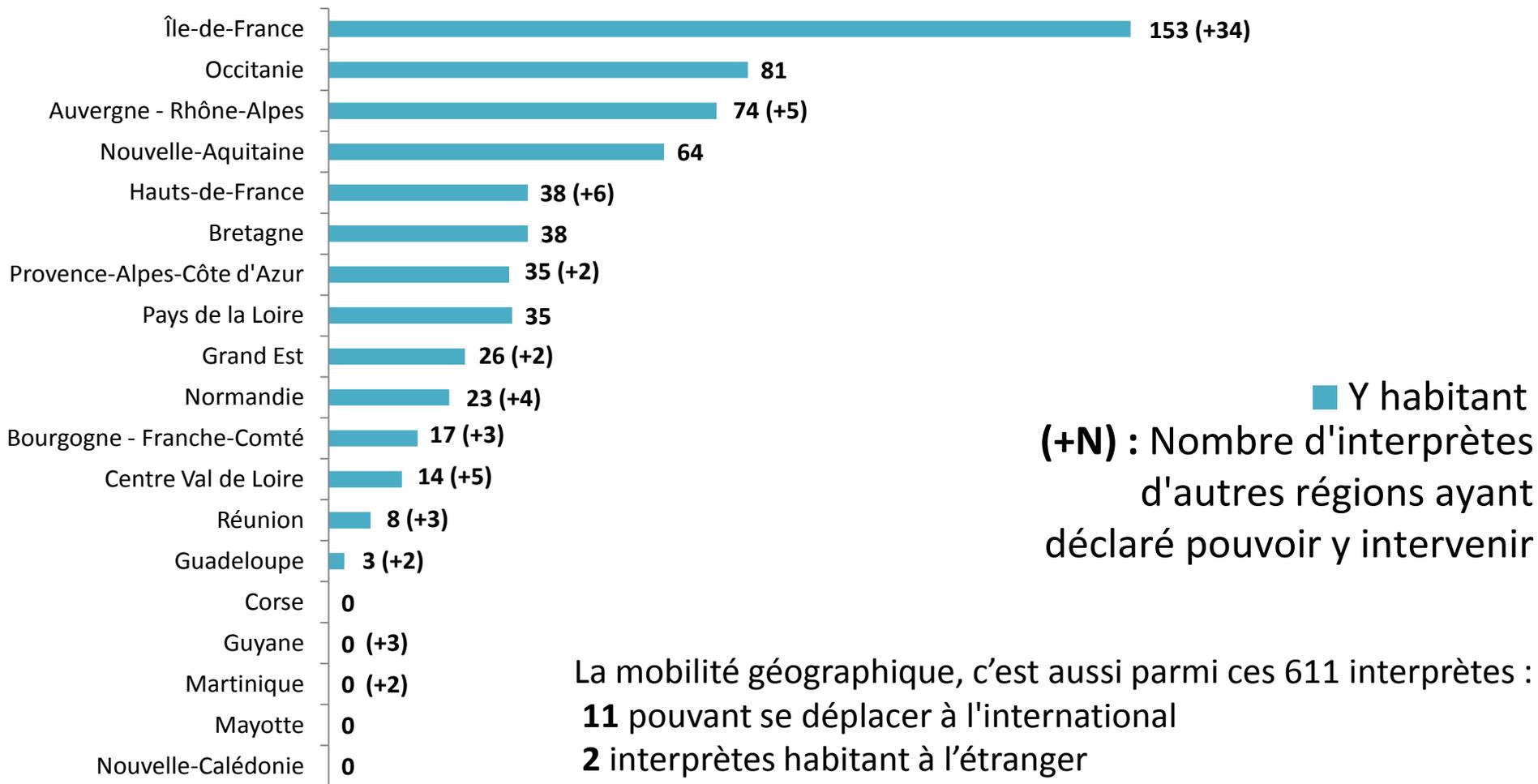


→ Parmi les interprètes en activité ayant répondu, la moyenne est de **11 ans** d'expérience.

→ On compte **338** interprètes ayant entre 0 et 10 ans d'expérience, **35** interprètes à 25 ans d'expérience et plus.

Répartition des interprètes par région

sur 611 réponses

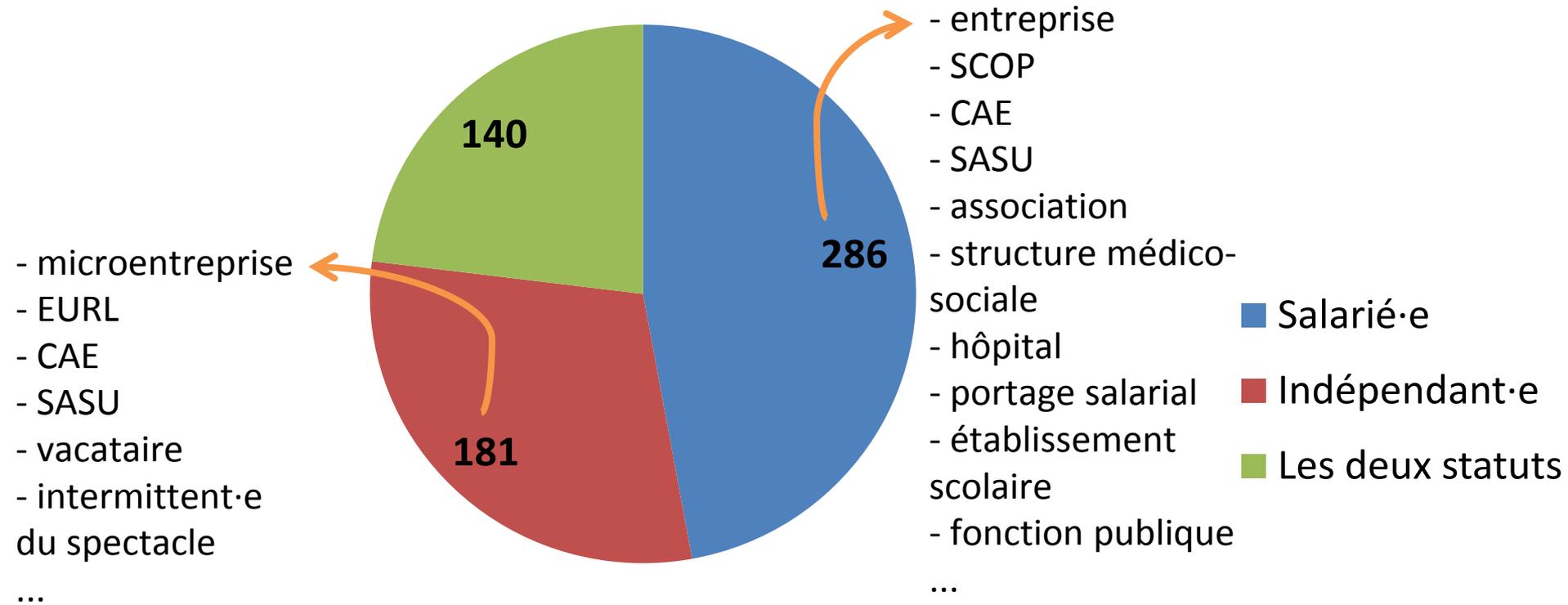


→ Malgré une faible répartition géographique des interprètes domicilié·es dans les DROM-COM, on y observe une possibilité non-négligeable de mobilité ponctuelle.

→ Actuellement, aucun·e interprète n'est établi·e en Corse ni en Nouvelle-Calédonie mais ce ne fut pas toujours le cas.

Statuts de travail

sur 607 réponses



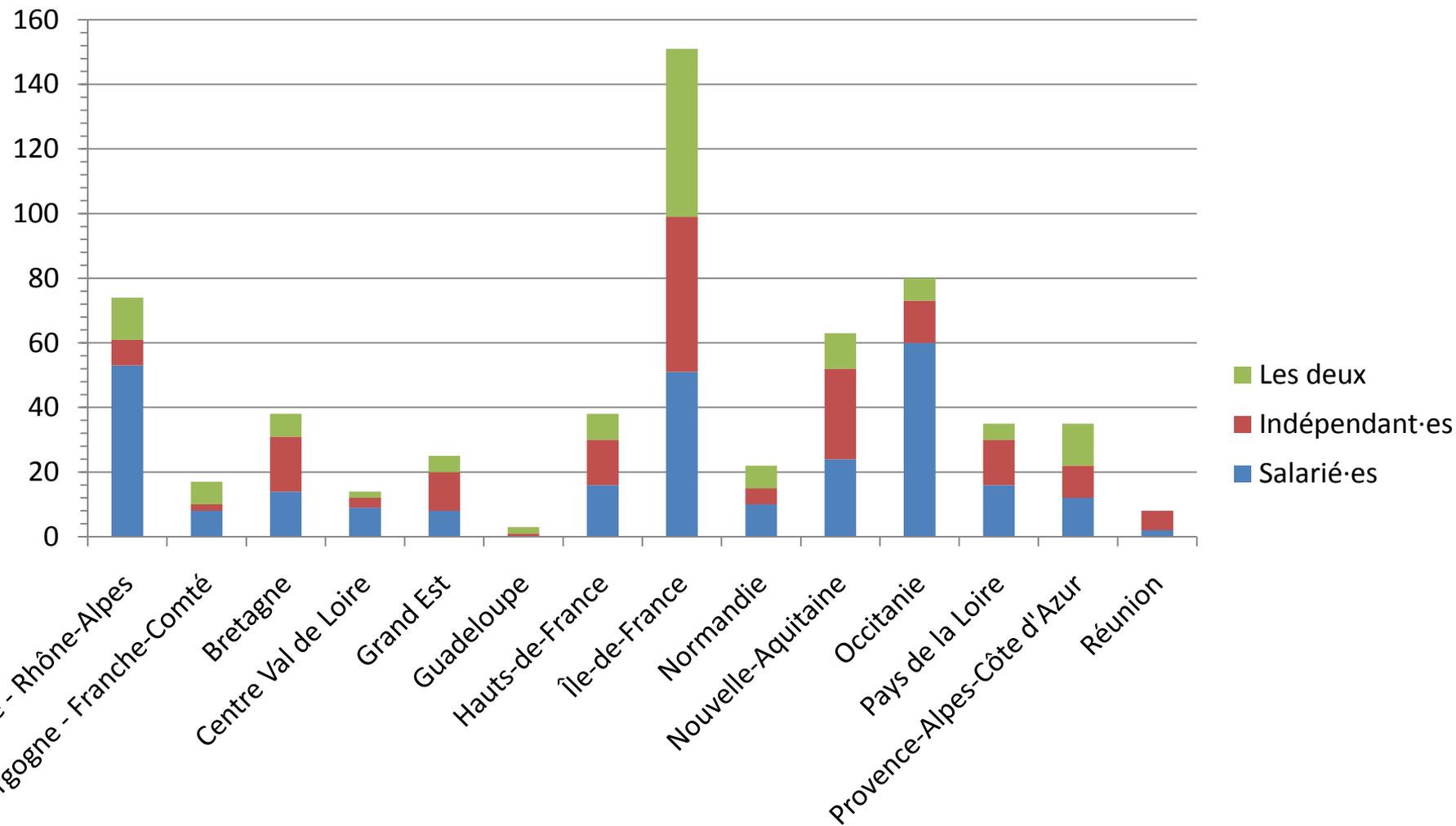
→ **70%** des interprètes sont au moins en partie salarié·es.
Le salariat concerne les secteurs public et privé, dans des structures de tailles différentes. Plusieurs services d'interprètes français - LSF ont été créés sous forme de SCOP.

→ **1/3** des indépendant·es déclarent faire partie d'un ou plusieurs réseau(x) d'interprètes (AFILS et/ou travail pour des services ou agences d'interprètes, principalement).

→ **39** interprètes indiquent faire du bénévolat un ou plusieurs jours par an (**5** jours en moyenne), entre autres lors d'événements, de festivals, pour des associations ou des collectifs.¹³

Statuts de travail par région d'habitation

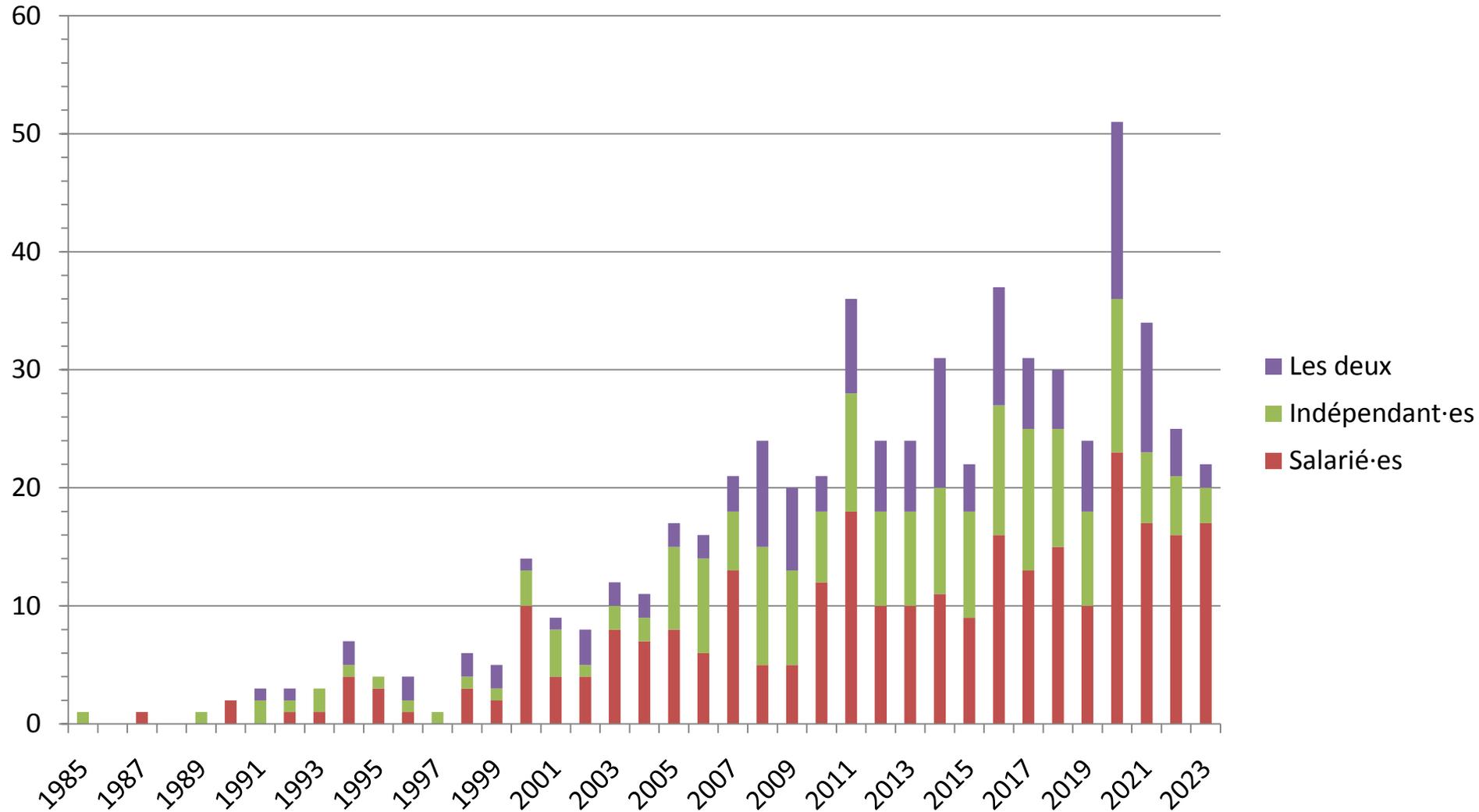
sur 603 réponses



- On remarque une part très majoritaire de salarié·es en Auvergne - Rhône-Alpes et Occitanie.
- Dans le Grand Est et à la Réunion, les statuts d'indépendant·es sont majoritairement utilisés.
- En Île-de-France, la répartition est très équilibrée entre les trois situations.

Statuts de travail par année de diplôme

sur 605 réponses



→ Sur la quasi-totalité des promotions, le salariat (sur tout ou partie du temps de travail) reste le statut privilégié.

40% des interprètes en activité déclarent être membres d'un·e ou plusieurs réseau(x) et/ou association(s) d'interprètes

Il existe plusieurs regroupements d'indépendant·es, principalement par zone géographique (régionale ou départementale)

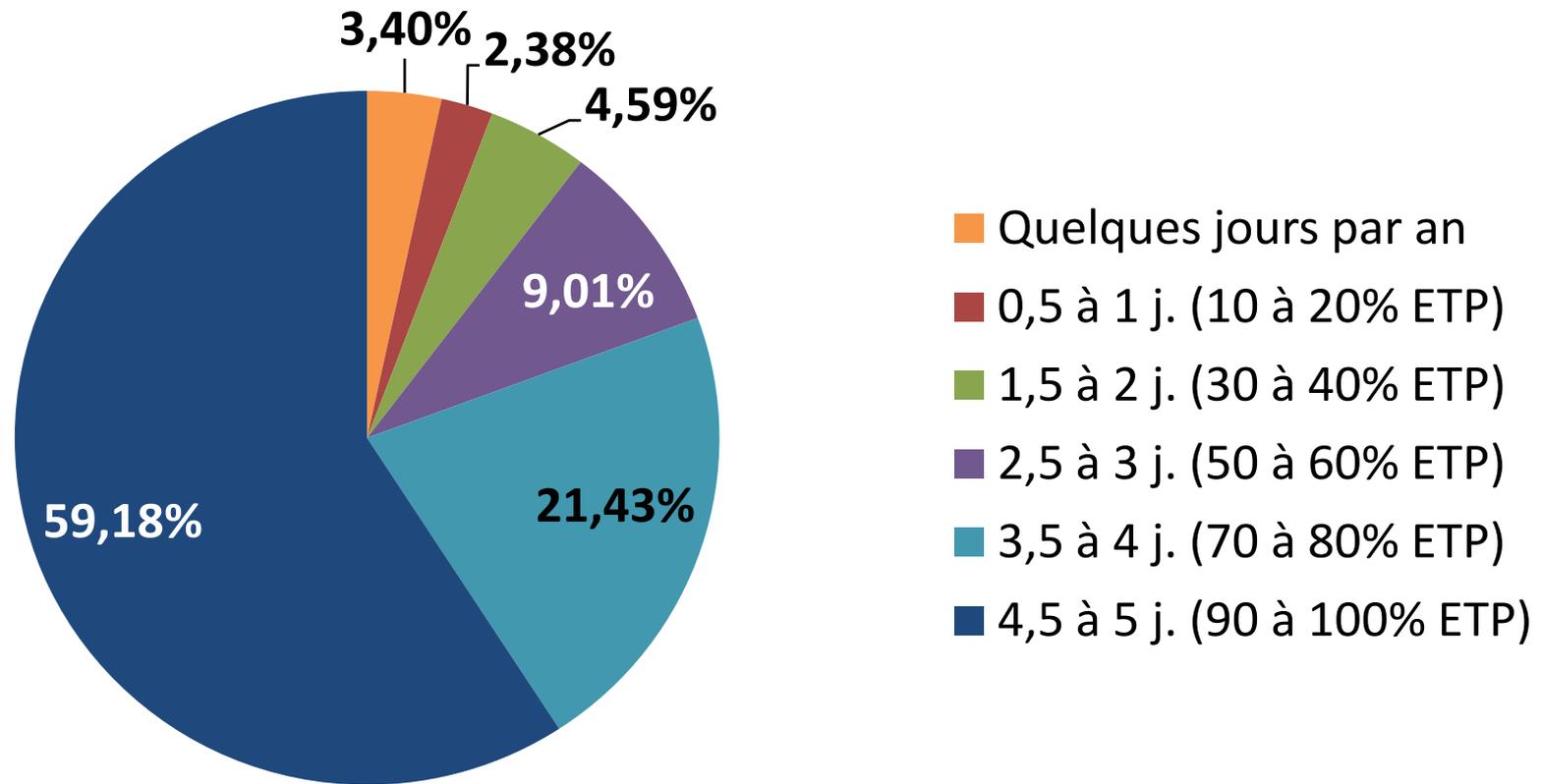
Travail en réseau

En 2023, l'AFILS comptait **166** membres

Quelques interprètes sont membres d'associations européenne (EFSLI) et/ou internationale (AIIC)

Un réseau national regroupe **une 100aine** d'interprètes, sociétaires et partenaires (en nom propre ou par l'employeur)

Répartition des interprètes par temps de travail (en jours / semaine) sur 588 réponses



→ Parmi les répondant-es, on compte **77,72%** de personnes travaillant en tant qu'interprète français - LSF à **80% ETP (Équivalent Temps Plein) ou plus**.

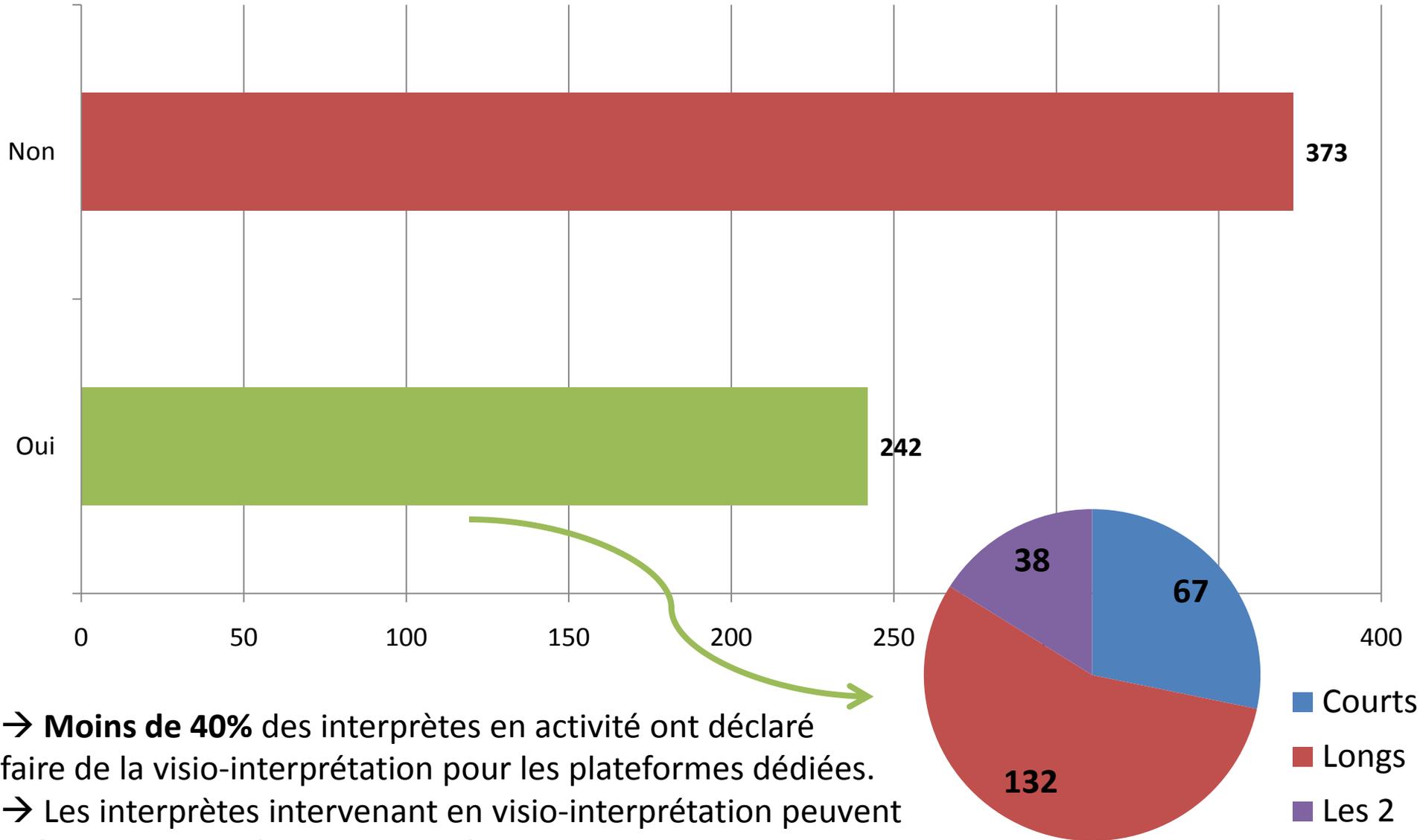
→ Selon les personnes interrogées, le temps partiel est un choix (autre métier exercé en parallèle, souhait d'avoir du temps libre, ...) et/ou une contrainte (pas assez de clients, ...).

Nombre d'interprètes par région rapporté en Équivalent Temps Plein (ETP) sur 581 réponses

	ETP / Nombre d'interprètes	Interprètes quelques jours par an
Auvergne - Rhône-Alpes	61,4 / 70	4
Bourgogne - Franche-Comté	14,4 / 16	
Bretagne	26,9 / 35	2
Centre Val de Loire	10,8 / 13	
Grand Est	19,5 / 22	1
Hauts-de-France	32 / 37	
Île-de-France	124,1 / 143	4
Normandie	19,1 / 21	
Nouvelle-Aquitaine	48,4 / 57	2
Occitanie	60,7 / 74	2
Pays de la Loire	29,3 / 33	2
Provence-Alpes-Côte d'Azur	28,4 / 34	
Guadeloupe	1,8 / 2	
Réunion	5,9 / 7	
Étranger	1,6 / 2	

Travail en visio-interprétation

sur 615 en activité

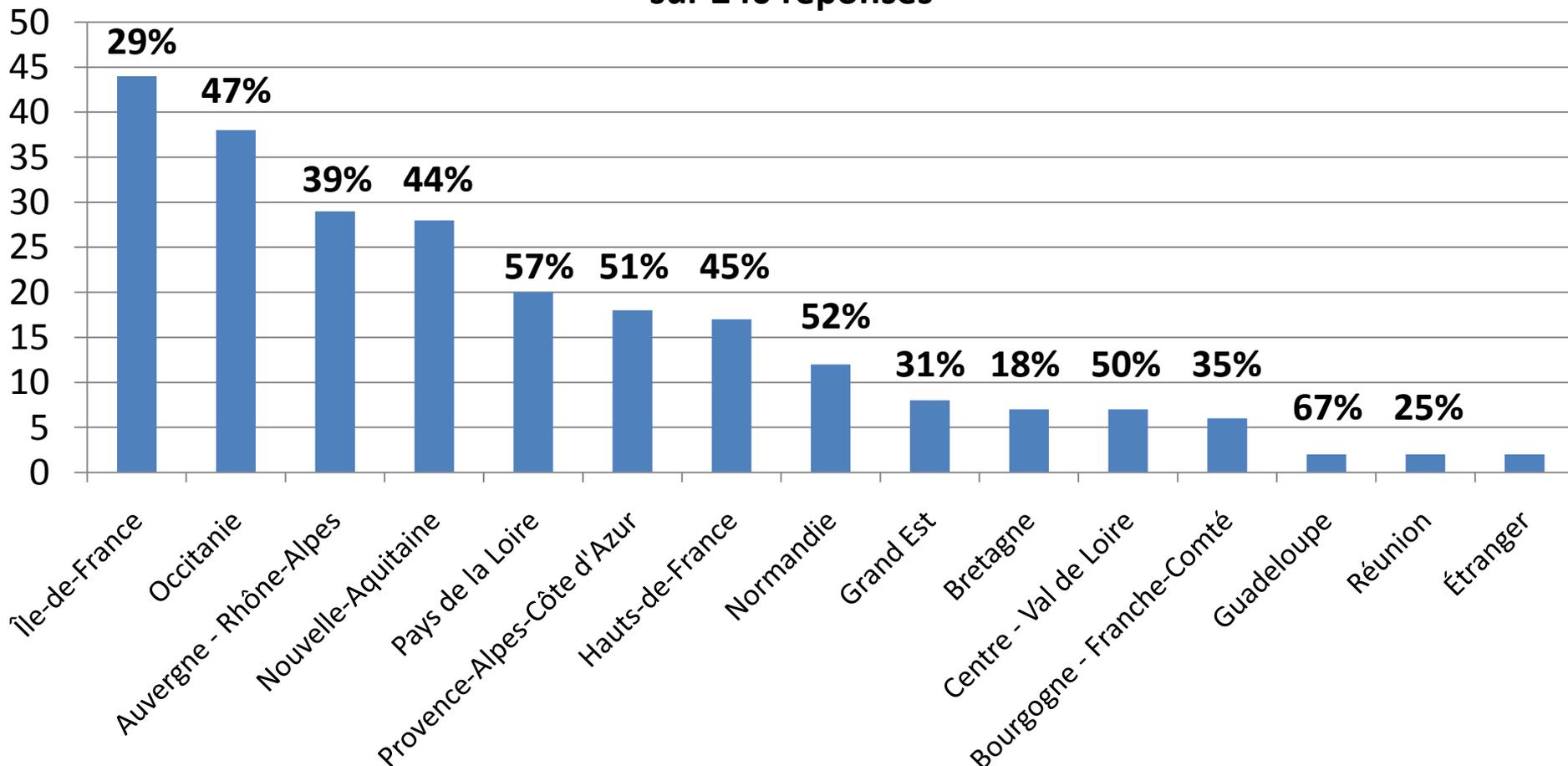


→ **Moins de 40%** des interprètes en activité ont déclaré faire de la visio-interprétation pour les plateformes dédiées.

→ Les interprètes intervenant en visio-interprétation peuvent le faire sur des créneaux courts (leur permettant une autre intervention dans la demi-journée) ou longs (demi-journée complète, cas majoritaire).

Répartition géographique des interprètes intervenant en visio-interprétation

sur 240 réponses

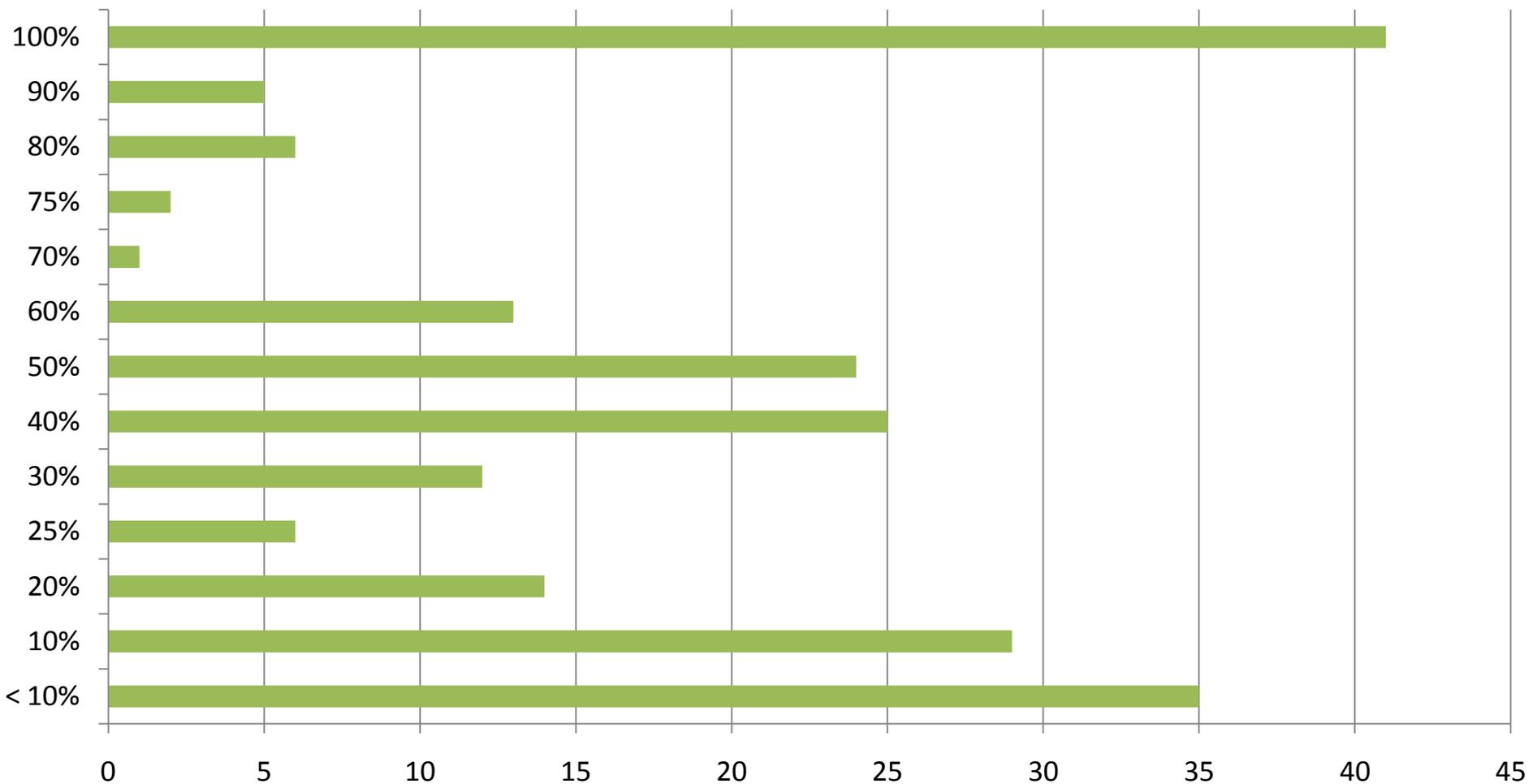


→ Le pourcentage indiqué (arrondi à l'unité) est la part des professionnel·les intervenant en visio-interprétation sur le total des interprètes français - LSF de la région (*sur 608 réponses*).

→ Le travail depuis l'étranger est une opportunité pour les interprètes qui souhaitent continuer à y exercer et pour le centre-relais (décalage horaire), ouvert 24/7 à partir d'octobre 2026.

Part travail en visio-interprétation

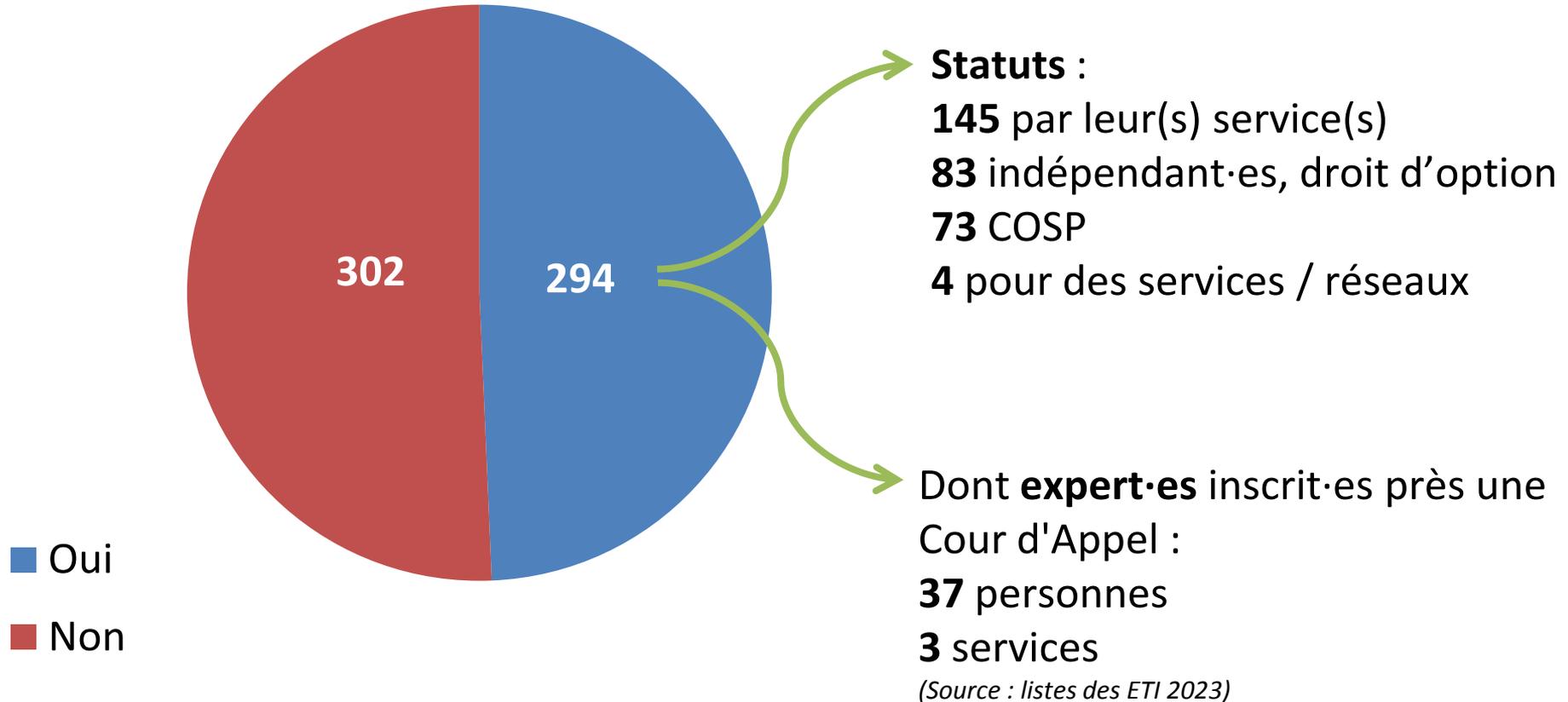
sur 213 réponses



→ **Plus de 36%** des interprètes intervenant en visio-interprétation pour les plateformes dédiées y consacrent **20% ou moins** de leur temps de travail.

Interventions en justice

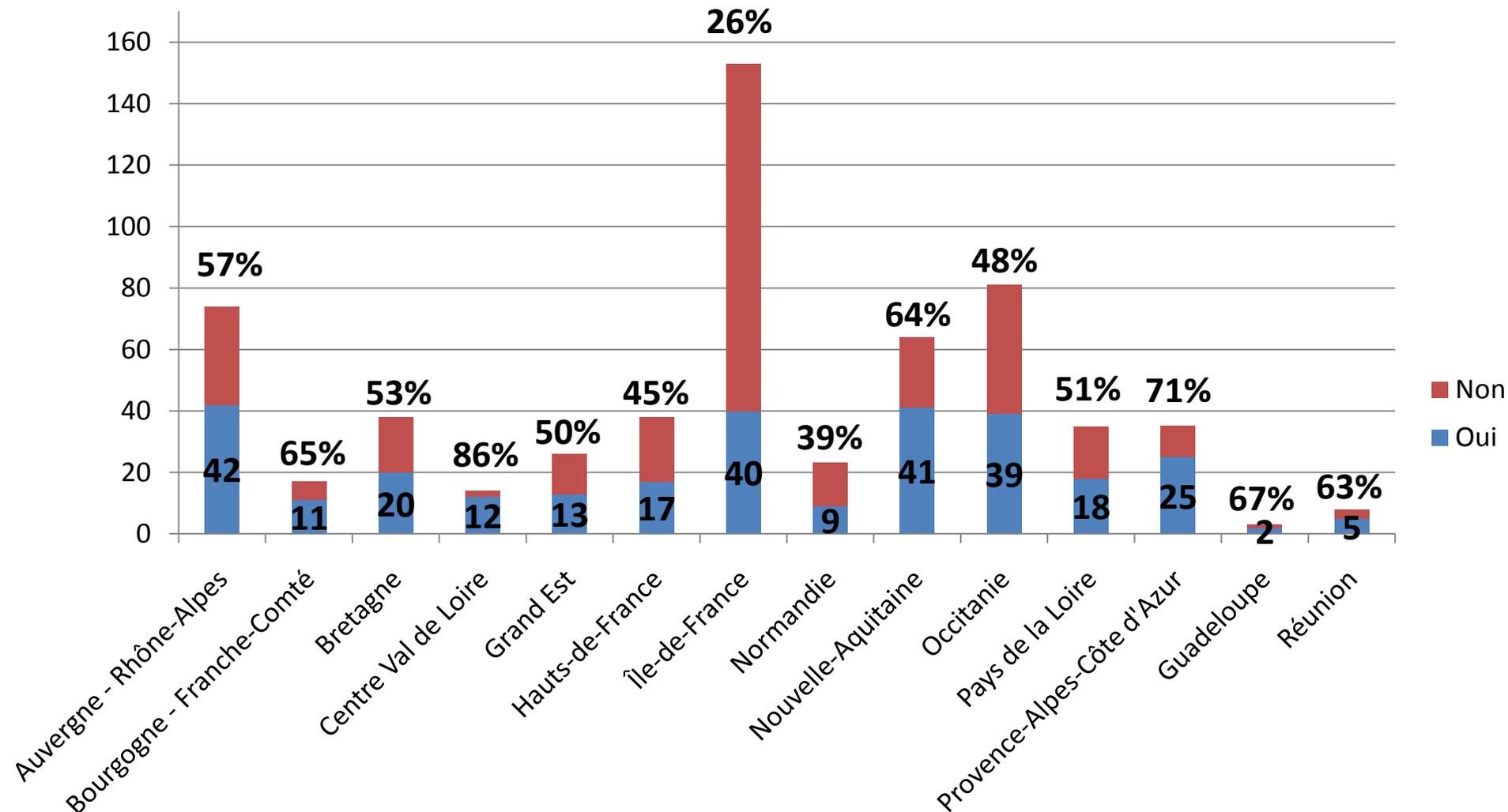
sur 596 réponses



→ Les interventions en justice incluent, entre autres, les missions au tribunal (audience, comparution, ...) et au commissariat de police (garde à vue, audition, ...).

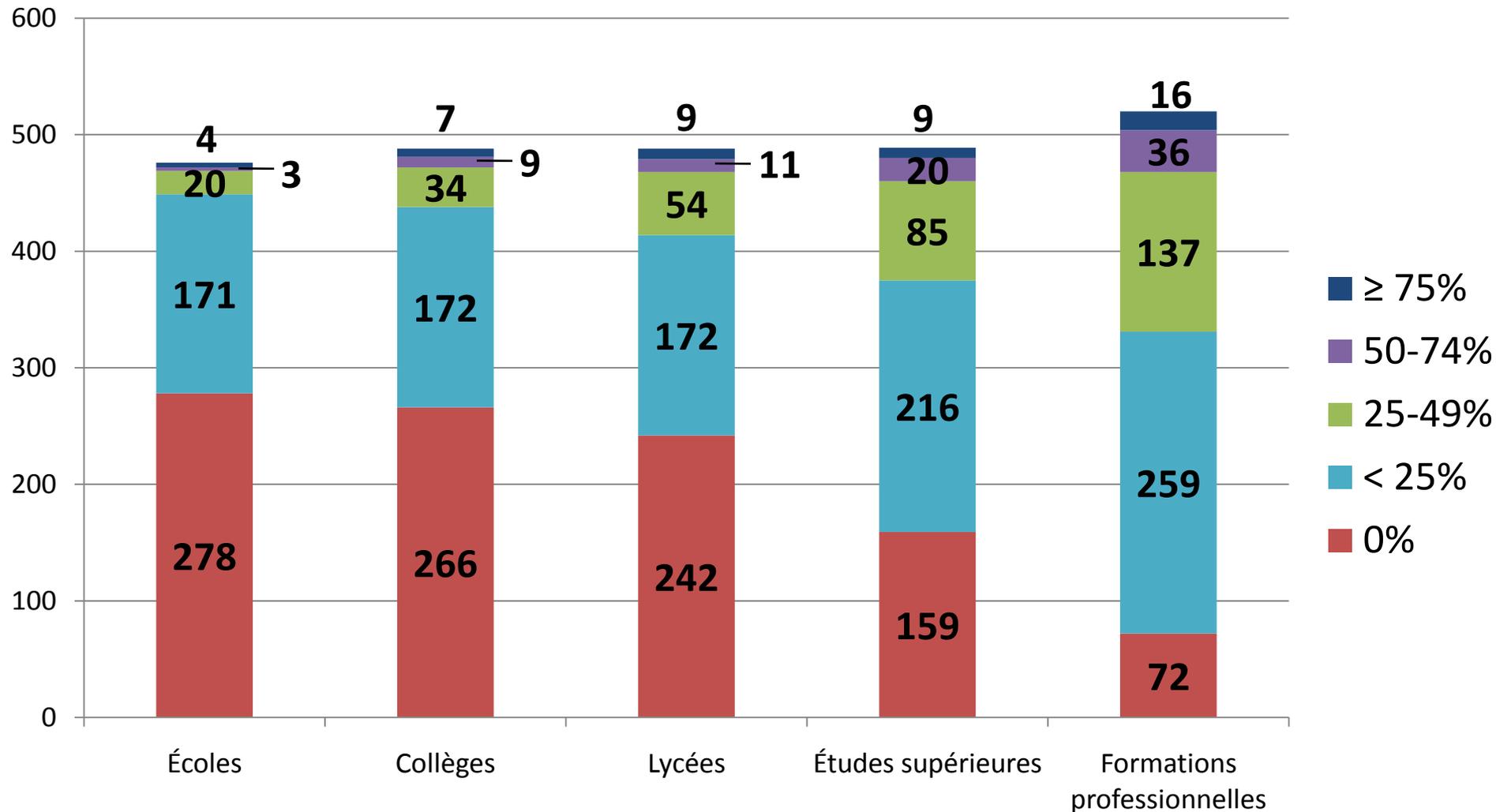
→ On compte **37** interprètes diplômé·es sur les listes des ETI 2023, parmi 47 personnes inscrites. C'est donc **10** « expert·es » se faisant convoquer sans être formé·es au métier et, au contraire, beaucoup d'interprètes diplômé·es intervenant sans être inscrit·es sur les listes.

Interprètes intervenant en justice par région



→ Le pourcentage indiqué (arrondi à l'unité) est la part des professionnel·les intervenant en justice sur le total des interprètes français - LSF de la région (*sur 608 réponses*). La majorité des régions comptent **50% ou plus** d'interprètes pouvant travailler dans le domaine judiciaire.

Interventions en milieux pédagogiques

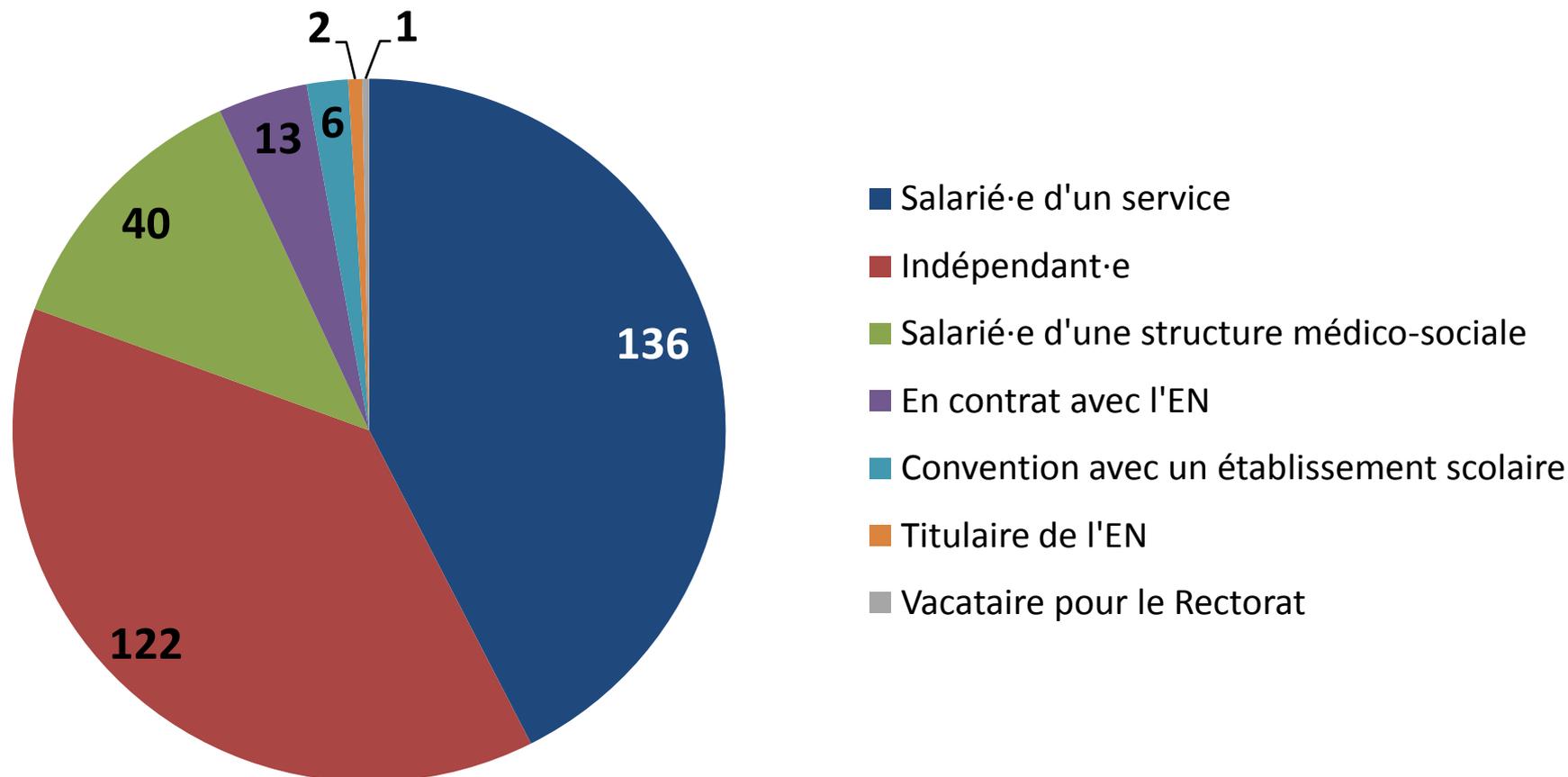


→ Les interventions se font sous divers statuts et peuvent être auprès des apprenants (élèves, étudiant·es, stagiaires) comme des professionnel·les (réunions, entretiens, ...).

→ Peu d'interprètes consacrent la plupart de leur temps de travail aux interventions en milieux pédagogiques, la majorité intervenant entre 0 et 25% de ce temps.

Statuts des interprètes intervenant dans l'Éducation Nationale

sur 304 réponses



→ Les interprètes intervenant avec leur statut d'indépendant·es le font soit en direct, soit en sous-traitance (pour un service, une agence ou encore une structure médico-sociale).

→ Certaines personnes sont amenées à intervenir avec différents statuts, selon les jours (salarié·e d'un service et indépendant·e, par exemple).

Nombre d'arrêts du métier en France par année

sur 88 réponses



→ Parmi les personnes ayant quitté le métier, plusieurs sont ouvertes à une reprise ponctuelle.

→ On observe un pic d'arrêts entre 2017 et 2022. Parmi ces **56** départs, on nous indique :

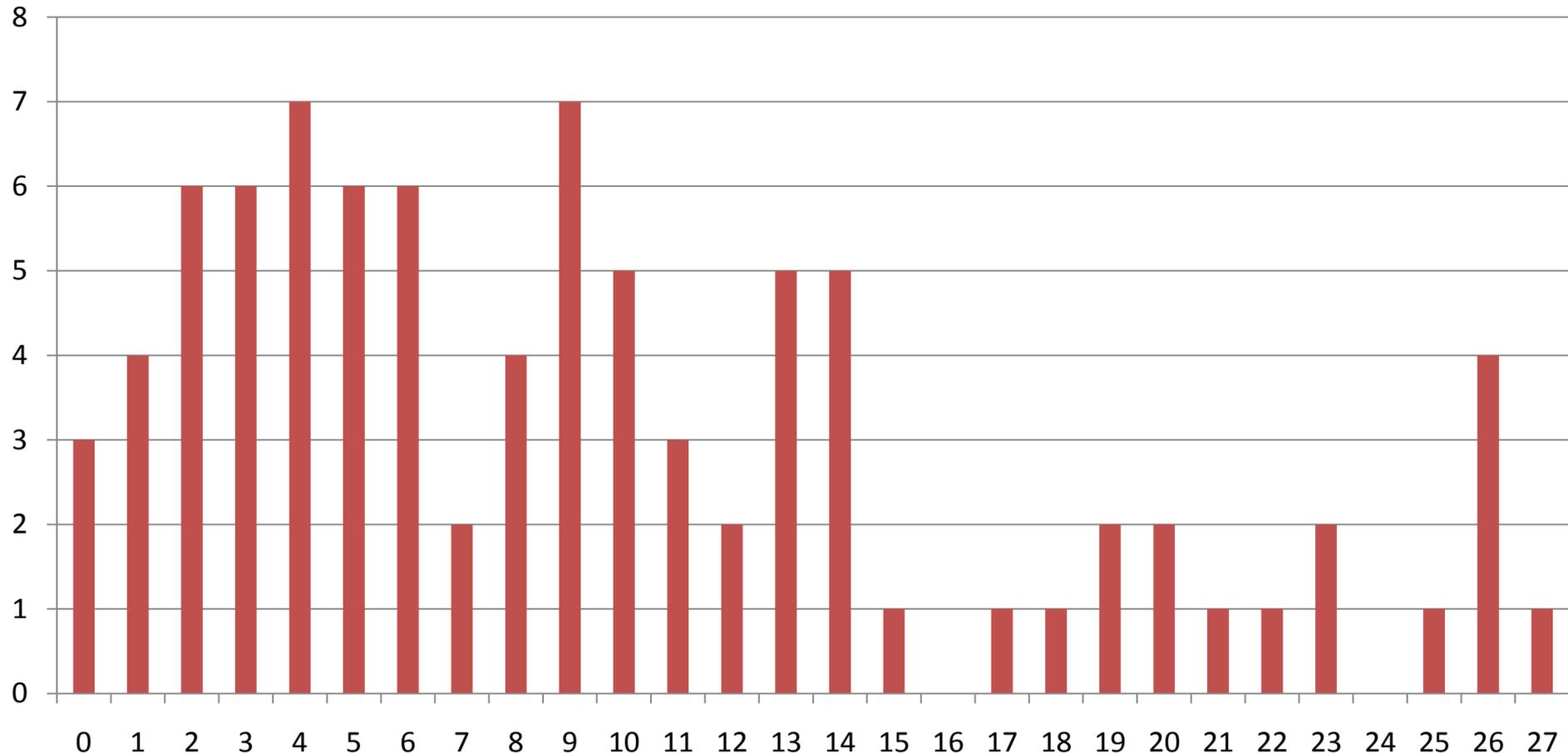
5 retraité·es

12 pour raison de santé, physique (TMS ou non-lié au métier) et/ou mentale (burn-out)

7 suite à un déménagement (en France ou à l'étranger)

Nombre d'arrêts par années d'expérience

sur 88 réponses

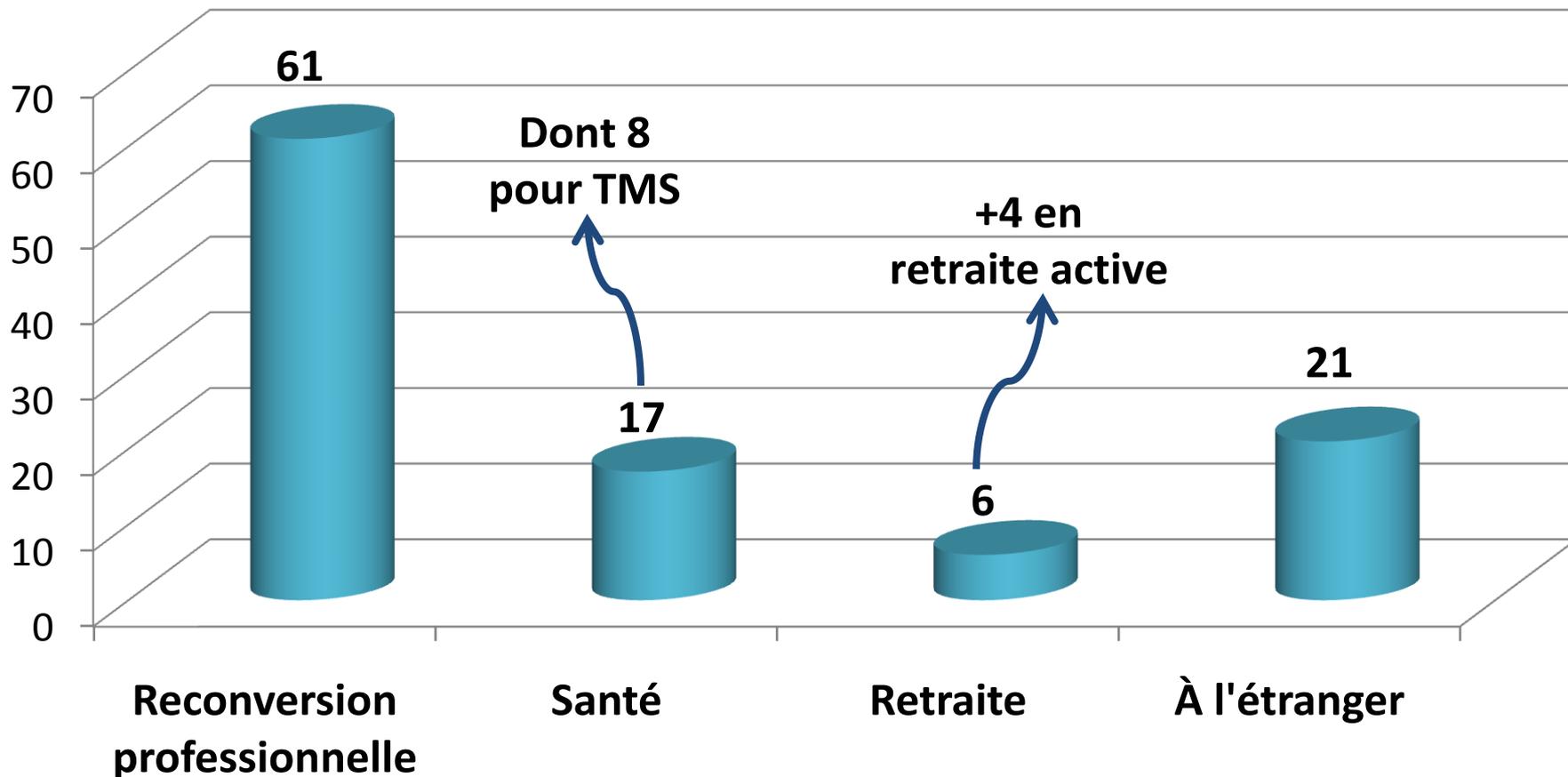


→ Parmi les arrêts du métier, **63%** ont eu lieu entre 0 et 10 ans post-diplôme.

→ **5** promotions se démarquent en nombre de diplômé·es ayant quitté le métier (hors retraite et interprètes travaillant à l'étranger), avec 5 personnes ou + : **2004, 2007, 2008, 2014** et **2015**. ²⁷

Motifs d'arrêt du métier en France

sur 95 réponses (plusieurs motifs possibles)



→ Les raisons ayant poussé à une reconversion professionnelle sont notamment : un manque de travail suite à un déménagement, une fin de contrat, les conditions de travail, un ras-le-bol. Certain·es continuent de travailler en lien avec la LSF (domaine artistique principalement).

→ Parmi les **21** personnes diplômées ayant quitté la France, **17** sont toujours interprètes en Langue des Signes (Française ou autre), ponctuellement ou à temps plein, à l'étranger (Belgique, Espagne, États-Unis, Québec, Suisse).

Limites de ce recensement

- Malgré un **taux de participation** très élevé (estimé au-dessus de 85%), ce recensement ne se base, de fait, pas sur la totalité des interprètes français - LSF diplômé·es / qualifié·es. En effet, un certain nombre de personnes n'ont pas pu être contactées ou n'ont pas souhaité répondre.
- Les données du **nombre de diplômé·es / qualifié·es** restent approximatives, sans obtention de chiffres officiels de la part de 2 universités sur 5, d'un organisme formateur originel et de l'AFILS (pour la délivrance des cartes professionnelles), qui n'ont pas pu les fournir.
- La **récolte de données** s'étant étalée sur environ 1 an, certaines situations ont évolué (déménagement, modification du temps de travail, arrêt de la visio-interprétation, ...) entre le lancement du questionnaire le 23/01/2023 et la diffusion des statistiques en mai 2024.
- Pour la **partie géographique**, l'enquête a interrogé les interprètes sur leur(s) région(s) d'habitation et d'intervention, non sur leur(s) département(s), dans un but de facilitation des réponses afin d'en obtenir le maximum. De cela découle un manque de précision dans la répartition sur le territoire, ne laissant pas apparaître de possibles fortes inégalités entre deux départements voisins, voire davantage de zones très peu ou pas couvertes.
- D'autres données, sur lesquelles les interprètes n'ont pas été interrogé·es, seraient intéressantes à étudier. C'est le cas des interventions en **milieu médical**, dans les **médias**, en **politique**, dans le secteur **artistique**, ... Il en va de même pour les interprètes travaillant avec d'**autres combinaisons de langues** que la paire français - LSF (par exemple : anglais - LSF, espagnol - LSF, français - Signes Internationaux, français - Langue des Signes Tactile).

Le groupe de travail remercie grandement toutes les personnes qui ont participé à ce recensement et celles qui ont aidé à obtenir un taux de participation aussi élevé !

En cas de questions, vous pouvez nous envoyer un mail à **recensement.interpretes.lsf@gmail.com**



Elise GHIENNE



Nathalie MICHIT



Olivia PATRIARCA